

ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Sección de fábulas y moralejas

Chektesnib' k'ajt numer yi ukanseyaj

La zorra y las uvas

Había una vez una zorra que llevaba casi una semana sin comer, había tenido muy mala suerte, le robaban las presas, y el gallinero que encontró tenía un perro guardián muy atento y un amo rápido en acudir con la escopeta.

Ciertamente estaba muertecita de hambre cuando encontró unas parras silvestres de las que colgaban unos suculentos racimos de doradas uvas, debajo de la parra había unas piedras, como protegiéndolas. Al fin va a cambiar mi suerte, —pensó relamiéndose —, parecen muy dulces. Se puso a brincar, intentando alcanzarlos, pero se sentía muy débil, sus saltos se quedaban cortos los racimos estaban muy altos y no llegaba. Así que se dijo: —Para que perder el tiempo y esforzarme, no las quiero, no están maduras.
Pero resulta que si la zorra hubiese trepado por las piedras parándose en dos patas hubiese alcanzado los racimos, esta vez le faltó algo de astucia a doña zorra, parece ser que el hambre no la deja pensar.



¿Cuál es la Moraleja?

Hay que esforzarse para conseguir lo que se desea pero pensando primero que es lo que queremos y como conseguirlo, no sea que nos pongamos a dar brincos cuando lo que necesitamos es estirarnos, y perdamos el tiempo y el esfuerzo.



E Pa’y yi e poroj

Ayan tama inyajr inkojt pa’y uk’echi’x ani inte’ patan xe’ ma’chi mar awe’, unumsi’x ani ite’ mab’anb’anir, axujch’ya’n ani yi uturib’ e ak’achob’ xe’ utajwi yi ayan inkojt nixi’ ajkojk tz’i’ xe’ ojtz’ya’n in-najt taka yi uwinkir wa’kchetaka ak’otoy taka jujrib’.

B’anixto kochwa era war ani achamesna umen ewi’na’r tya’ utajwi inpojk k’opot ch’a’n xe’ uch’u’b’a tz’ab’yray inb’utz uporoj yutir, yeb’ar epojk ayan ani inwoj tun, tua uchojb’ana’r – A’xin usutru ni winb’utzir, ub’ijnu war utz’upru uyak’-, inchi’ uwirna’r. kay wa’ntob’y, twa’ uwira kay utajwi, ujayjayir ub’a umen e wi’na’r, ma’chi ob’na atob’oy nojta’ eporojob’ tichan ch’urob’ yi ma’chi utajwi. Che ja’xtaka: - tuk’a twa’ a’xin insati e ajk’inyi ni k’ek’wa’r, maja’x tak’anob’. B’anixto kochwa era kapes e pa’y ira t’ab’ay tama ujor e tunob’ wa’wan tam cha’ uyok utajwi ujuxi ani e poroj, e ixkajr utu’ pa’y ira, ma’chi k’ajpa eb’ijnusyaj umen, bajk’atix umen e wi’na’r ma’chi uk’ajpes e b’ijnusyaj yaja’.



¿Tuk’a ukansyon?

Uk’ani twa’ katz’ojro kab’a twa utajwina’r xa’ ko’ser b’ajxan uk’ai twa’ ka b’ijnu kawira tuk’a ka k’ani yi kochwa katajwi’k, b’ajk’atix kaw’an katob’oy xe’ twa katajwi taka ani twa kab’i kab’a, yi ka sati’k e ajk’in yi e tz’ojrir



El águila de ala cortada y la zorra

Cierto día un hombre capturó a un águila, le cortó sus alas y la soltó en el corral junto con todas sus gallinas.
Apenada, el águila, quien fuera poderosa, bajaba la cabeza y pasaba sin comer: se sentía como una reina encarcelada.

Pasó otro hombre que la vio, le gustó y decidió comprarla. Le arrancó las plumas cortadas y se las hizo crecer de nuevo.
Repuesta el águila de sus alas, alzó vuelo, apresó a una liebre para llevársela en agradecimiento a su liberador. La vio una zorra y maliciosamente la mal aconsejaba diciéndole: No le lleves la liebre al que te liberó, sino al que te capturó; pues el que te liberó ya es bueno sin más estímulo.

Procura más bien ablandar al otro, no vaya a atraparte de nuevo y te arranque completamente las alas.

¿Cuál es la moraleja?

Siempre corresponde generosamente con tus bienhechores, y por prudencia mantente alejado de los malvados que insinúan hacer lo incorrecto.

E xurb'ir wi'ch tinwa'ch yi e pa'y

Tama inte' ajk'in inkojt winik uchuki inkojt t'iw, uxuri uwi'ch yi ub'ani uyari tama ujam uyak'achob'ob'.
Tamar e'ra', war asub'ajra e t'iw, xe' ayan ani meyra uk'otor, uch'ub'a ujor aturan yi ma'chi ani awe', ub'ijnu uwira xe' ja'xtaka kochwa inkojt makb'ir ajk'otor ixik.
Numuy inkojt winik tya uwira, uyusru't yi ubijnu umani. Kay ub'axi utzutzer xe' xurem yi kay ch'i inyajrix.
Tya lok'oy inyajrix utzutzer uwi'ch e t'iw yaja', tob'oy ixin, uchuki inkojt noj t'ur twa uk'eche a'xin uyajk'u uyajkorpesyaj.
Irna umen utu' e pa'y kay b'ujt'a ujor taka e mab'anb'an b'ijn uya're: Ma'chi ak'eche e noj t'ur twa awajkorpesyaj, ajk'un xe' uchukye't, xe' ukorpeset ib'utzix uwirna'r ma'chi'x erer achojrespa.
Ch'ab'un ab'a meyr tu't e'nkojt, b'ajk'atix asutpa uchukye't inyajrix yi a'xin ujuxi alok'oy awi'ch inyajrer.

¿Tuk'a ukansyon?

Ja'xtaka uk'ani twa ach'ab'u ab'a tu'tob' xe' uchyob' e ib'utzir takaret, yi twa achojb'ayaj ma'chi erer anut'i ab'a taka e majjutob' xe' uyusre uchyob' e mab'anb'anir.



El pastor y el lobo

Apacentando un joven su ganado, gritó desde la cima de un collado: "¡Favor! que viene el lobo, labradores". Éstos, abandonando sus labores, acuden prontamente, y hallan que es una chanza solamente. Vuelve a clamar, y temen la desgracia; segunda vez la burla. ¡Linda gracia!

Pero ¿qué sucedió la vez tercera? que vino en realidad la hambrienta fiera. Entonces el zagal se desgañita, y por más que patea, llora y grita, no se mueve la gente, escarmentada; y el lobo se devora la manada.

¿Cuál es la moraleja?

¡Cuántas veces resulta de un engaño contra el engañador el mayor daño!



E ajkojk yi e noj tz'i'

Inkojt ch'o'm sitz' war ujkojko uwakax, aru tama ujor inte' unak witzir: "¡Takrenenik! watix e noj tz'i', ajpa'n rumox". E pak'ab'ob' ira, uyakta upatna'rob', wa'kchetaka ixin uwiirob' yixtoyaja' utajwi uwirob' xe' ja'xtaja ani inte' yar tz'ojr aras. Inyajrix asutpa a'ru, yi ab'akta ixto uwirob' ya'; cha'yaj majresyaj. ¡Ib'utz aras!

¿Tuk'a numuy tama e ux yaj? E'ra era'ch ixto ani ya' xe' k'otoy e nixi' ajwi'na'r ajk'opot arak. B'anixto e majut uwira xe' ma'chi ak'ub'esna; yi erer utek'e u't erum, oyk'i yi ab'ojb'a a'ru, epak'ab'ob' ma'chi anijki, kanwob'ix tama e msjresya;j yi e noj tz'i' uk'uxi tuno'r e arak'ob'

¿Tuk'a ukansyon?

¡Jayte' mab'anb'anir achekta umen e majresyaj twa' e ajmajresyaj!



Huevo de oro

Un buen día, un hombre paseaba por el bosque y se encontró una hermosa gallina. Se la llevó a su casa y a los pocos días se dio cuenta de que cada día ponía un huevo de oro. Se creyó que dentro del estómago de la gallina habría mucho oro y se haría rico y la mató.

Pero cual fue su sorpresa cuando al abrirla vio que por dentro era igual que las demás gallinas. Resulta que la gallina ponía huevos de oro pero ella no era de oro. De modo que como la había matado se quedó sin la riqueza que la madre naturaleza le había otorgado al dejarle en el bosque la gallina de los huevos de oro.

¿Cuál es la moraleja?

Esten contentos con lo que tienen y huyan de la insaciable codicia.



Tz’apray ku’m

Tama inte’ ajk’in inb’utz, war anumuy inkojt winik tama inte’ nukte’ yi utajwi inkojt inb’utz ak’ach. Uk’eche ixin tama uyotot yi nakpat ajk’in uwira xe’ ajk’in ak’in uch’ab’u e tz’b’ray tunku’m. ja’xir una’ta b’ut’ur unak’ e ak’ach taka meyra tz’ab’tun yi uchamse twa’ aketpa taka e ayanir.

Ti’n uye’rachir ub’ijnusyaj ja’x tya’ utajchu unak’ e ak’ach uwira makwi’r b’antaka kochwa e’nmojr ak’achob’. E ak’ach ira uch’ab’u ani e tz’ab’ray tunku’m tuno’r ub’a maja’x ani tz’b’raytun. Matuk’a e ayanir ketpa takar nakpat tya uchamse e ajk’ub’ir ani umen e katu’ rum tya ja’xir uyakta makwi’r e nuktyob’ e ak’ache xe’uch’ab’u e tz’ab’tun ku’m.

¿Tuk’a ukansyon?

Chojresu’t xe’ ayanix takaret yi lok’en ajnye’n tu’t e mayjutir.



ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
ALMG

El águila, el cuervo y el pastor

Lanzándose desde una cima, un águila arrebató a un corderito.

La vio un cuervo y tratando de imitar al águila, se lanzó sobre un carnero, pero con tan mal conocimiento en el arte que sus garras se enredaron en la lana, y batiendo al máximo sus alas no logró soltarse.

Viendo el pastor lo que sucedía, cogió al cuervo, y cortando las puntas de sus alas, se lo llevó a sus niños.

Le preguntaron sus hijos acerca de que clase de ave era aquella, y les dijo:

- Para mí, sólo es un cuervo; pero él, se cree águila.

¿Cuál es la moraleja?

Pon tu esfuerzo y dedicación en lo que realmente estás preparado, no en lo que no te corresponde.



E t'iw, e oror yi e ajkojk arak'

Ujuri ub'a e t'iw, tama ujor innkojt chuchu' arak uchuki.

E oror uwira yi uyejtz'u uche kochwa e t'iw, ujuri ub'a tama ujor e arak', kochwa ma'chi una'ta akrma kochwa eyaja' b'aktz'a ujor uk'ab' tama e tzutz, yi kay popokna meyra, ma'chi ub'na ub'ani ub'a.

Tya e ajkojk arak' uwira tuk'a war anumuy, ujajpi e oror, yi kay uxuri inb'ijk uwi'ch.uk'echi ixin twa umaxtak.

Ub'na twa umen umaxtak xe' tuk'a ani arak' eyaja, yi ja'xir che:

Tanyu't ne'n, ja'xtaka inkojt oror, xe' ja'x uche ub'a t'iw.

¿Tuk'a ukansyon?

Turb'an ab'a yi chen xe' ja'xtaka xe' kanseb'iret tamar, jola ache xe' ma'chi uyub'ye't.



El águila y la flecha

Estaba sentada un águila en el pico de un peñasco esperando por la llegada de las liebres. Más la vio un cazador, y lanzándole una flecha le atravesó su cuerpo. Viendo el águila entonces que la flecha estaba construida con plumas de su propia especie exclamó: -¡Qué tristeza, terminar mis días por causa de las plumas de mi especie!

¿Cuál es la moraleja?

Más profundo es nuestro dolor cuando nos vencen con nuestras propias armas.



E t’iw yi e ch’ant’in.

Inkojt t’iw turu ani e’ron tama utz’uk inwojr tunob’ tya war ani uwira kay akotob’ e noj t’urob’. Nakpat yaja’ uwira k’aotoy inkojt ajkorom, yi jujra tama inte’ ch’ant’ xe’ numuy tama ub’a, tya uwira yaja’ e t’iw ke’ ch’ant’in yaja’ chenb’ir tama utzutzer upya’rob’taka ojron kochwa: - ¡Tzajtzajtaka, tya ak’apesna twa inte’ takartaka utzutzer ni pya’rob’!

¿Tuk’a ukansyon?

Meyra tzajtzajir tya akukurna inte’ tamartaka ka wajtz’ojyar k’ab’ir.



ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

La zorra y el espino

Una zorra saltaba sobre unos montículos, y estuvo de pronto a punto de caerse. Y para evitar la caída, se agarró a un espino, pero sus púas le hirieron las patas, y sintiendo el dolor que ellas le producían, le dijo al espino –¡Acudí a ti por tu ayuda, y más bien me has herido! A lo que respondió el espino: -¡Tú tienes la culpa, amiga, por agarrarte a mí, bien sabes lo bueno que soy para enganchar y herir a todo el mundo, y tú no eres la excepción!

¿Cuál es la moraleja?

Nunca pidas ayuda a quien acostumbra a hacer el daño.



E pa'y yi e t'ix

Inkojt pa'y war atob'oy tama ujor ko'ra k'opot, yi k'ani'x ani akukrema. Yi twa ma'chi ixto akukrema, uk'ori ub'a ch'uwan tama inte' t'ix, b'anixto yaja' xajra utajna uyok, yi uwira ke' ak'uxun meyra umen e xek'emar, uya're e t'ix: -¡inchukye't twa ani atakrye'n, yi k'apa axek'ye'n! Che ixto e t'ix: ¡Ne't ixto ak'ani, pya'r, tamar xe' achukye'n, war ana'ta ni winb'utzir twa inlajwan yi twa inxek'e tuno'r xe' turob' tama ujor e rum, yi era maja'x ajrer ne't!

¿Tuk'a ukansyon?

Ma'chi erer ak'ajti e takarsyaj twa xe' ajrer taka uch'yob' e mab'anb'anir.



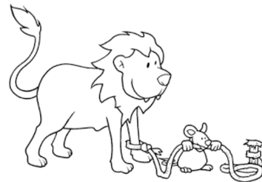
El ratón y el león

Unos ratoncitos, jugando sin cuidado en un prado, despertaron a un león que dormía plácidamente al pie de un árbol. La fiera, levantándose de pronto, atrapó entre sus garras al más atrevido de la pandilla.

El ratoncillo, preso de terror, prometió al león que si le perdonaba la vida la emplearía en servirlo; y aunque esta promesa lo hizo reír, el león terminó por soltarlo. Tiempo después, la fiera cayó en las redes que un cazador le había tendido y como, a pesar de su fuerza, no podía librarse, atronó la selva con sus furiosos rugidos. El ratoncillo, al oírlo, acudió presuroso y rompió las redes con sus afilados dientes. De esta manera el pequeño exprisionero cumplió su promesa, y salvó la vida del rey de los animales. El león meditó seriamente en el favor que acababa de recibir y prometió ser en adelante más generoso.

¿Cuál es la moraleja?

En los cambios de fortuna, los poderosos necesitan la ayuda de los débiles.



E ch’o’k yi e noj mis

Inmojr yar ch’o’k, ma’chi war uwirob’ kochwa a’syob’ tama ujam eyax ak, ub’ixk’esob’ e noj mis xe’ inb’utz ani ch’a’r awayan yeb’ar e nojte’. E kalapir ara’k, wa’kchetaka achpa, uchuki yar e ajtz’ojr tama ujam e’nmojr.

Yar e ch’o’k, chukur taka e b’ajk’ut, uya’re e noj mis xe’ jay ukorpes ani ub’ixirar apatna ani twa upatna’r; yi e ojroner ira uche tze’ne, tamar ixto era e noj mis uyakta ixin. Nakpat yaja’, e kalapir noj mis k’axi tama inte’ noj chijr xe’ xich’b’ir umen inkojt ajchuk ara’k yi kochwa, tamarixto era nen ke’ ayan meyra uk’ek’wa’r, ma’chi ania ob’na ub’ani ub’a, taka e noxi’ k’ijna’r arwar uche takb’ayan e nukte’. Tya uyub’i, yar e ch’o’k, yxin ajner uwira tya ch’a’r yi kay uxuri e sukchij taka u’t uyej. B’anixto kochwa era yar e chuchu’ arak’a xe’ chujkio’x ani uche xe’ uya’re, yi ukorper ub’ixirar uyajk’otor e arak’ob’. Kay ub’ijnu e noj mis tama e takarsyaj xe’ uch’ami yi uya’re twa uche ub’a inb’utz.

¿Tuk’a ukansyon?

Tama usujta’r e takarnib’, e nukta’ ajk’otorob’ uk’anyob’ utakarsaj e b’ik’itob’.



Sección de cuentos

Chektesnib’ k’ajtsyajob’



ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA ALMG

El león y el ratón

Érase una vez en una tarde muy calurosa, un león dormitaba en una cueva fría y oscura. Estaba a punto de dormirse del todo cuando un ratón se puso a corretear sobre su hocico.

Con un rugido iracundo, el león levantó su pata y aplastó al ratón contra el suelo. -¿Cómo te atreves a despertarme? Gruñó. Te voy a espachurrar. Oh, por favor, por favor, perdóname la vida chilló el ratón atemorizado. Prometo ayudarle algún día si me deja marchar.
-¿Quieres tomarme el pelo? Dijo el Leon; -¿Cómo podría un ratoncillo como tú ayudar a un león grande y fuerte como yo? Se echó a reír con ganas. Se reía tanto que un descuido deslizó su pata y el ratón escapó.
Unos días más tarde el león salió de caza por la jungla. Estaba justamente pensando en su próxima comida cuando tropezó con una cuerda estirada en medio del sendero. Una red enorme se abatió sobre él y pese a toda su fuerza, no consiguió liberarse. Cuanto más, se removía y se revolvía, más se enredaba y más se tensaba la red en torno a él.

El león empezó a rugir tan fuerte que todos los animales le oían, pues sus rugidos llegaban hasta los mismos confines de la jungla. Uno de esos animales era el ratoncillo, que se encontraba royendo un grano de maíz. Soltó inmediatamente el grano y corrió hasta el león.

E noj mis taka e ch'o'k

Ayan tama inyajr tama inte' ch'uyujk'in taka e tikwa'r, inkojt noj mis k'anix ani awayan tama inte' sis ch'en yi insib'an. k'anix ixto ani awayan b'antaka era numuy ikojt ch'o'k tama ujor uni'.

Taka inte' nixi k'ijna'r, ujachi uyok e noj mis yi upach'i e ch'o'k tama u't erum. -¿Kochwa ab'ijnu ab'ixk'esen? Lajcho. A'xin inchijchye't. O', yajtan nyu't kora, korpes kora ni b'ixirar kay uk'i e ch'o'k taka e b'ajk'ut. Inwa'rye't xe' ayan intakrye't jay awakte'n inxin.
-¿K'ani ajajp ni tzutzer? Che e noj mis. -¿Kochwa a'xin utakrye'n inkojt yar ch'o'k kochwa ne't utakre inkojt noj mis yi taka meyra k'ek'wa'r kochwa ne'n? Ch'an tze'ne. Tya' war aze'ne meyra ajni uyok yi lok'y ajni e ch'o'k.
Ajk'i nakpat yaja' e nij mis lok'oy ixin makwi'r e k'pot korma. War ixto ani yaja' ub'ijnu tama uwya'r tya' b'antaka e'ara t'irpa uyok tama inte' sukchij xe' kachar tya' war anumuy. B'antaka e'ra b'ojch'a umen inte' nixi' noj chijr yi nen xe' ayan meyra u k'ek'war machi ukorpes ub'a. Tya' kay tikruma, ukachru ub'a yi e nixi' noj chijr yaja ji'tpa takar.

Kay aru e noj mis taka tuno'r uk'ek'wa'r xe' ub'na umen tuno'r e sya'n arak'ob', uyarwar yaja' k'otoy tama tuno'r uk'a'par e nuk k'potob'. Inkojt tama e arak'ob' yaja' ja'x ani yar e ch'o'k, xe' war ani ukajri inwojr u't ixim. Wa'kche taka uyakta u't eyxim ixin ajner utajwi tya' ch'a'r e noj mis.



-Oh, poderoso león -chilló- Si me hicieras el favor de quedarte quieto un ratito podría ayudarte a escapar. El león se sentía ya tan exhausto que permaneció tumbado mirando como el ratón roía las cuerdas de la red.

Apenas podía creerlo cuando, al cabo de un rato, se dió cuenta que estaba libre. Me salvaste la vida, ratoncillo dijo.

Nunca volveré a burlarme de las promesas hechas por los amigos pequeños.



-O' ajk'torer noj mis –uk'i- kapes ich'an ani ko'ra tz'ustaka erer ani intakrye't ikorpa twa' ilok'oy. e noj mis yaja' ko'yix ani meyra xe' ukukru ub'a ch'a'n uwira kochwa e ch'o'k kay ajka ut'uyej uxuri usukchijir e noj chijr.

Ma'taka ani k'ani ak'ub'esyan, me'ra ixto nai e'xna ya' tya' uwira b'anb'irix. Yar ch'o'k, akorpes ni b'ixirar uya're.

Ma'chi'x twa' insutpa insaktze'ne unb'i e ojroner takarsyaj xe' uchyob' e b'ik'it et'ok'ob' ya'.



Las tres mazorcas que quisieron casarse con un muchacho

Cuando se cultiva la sagrada comida, el sagrado maíz, el maíz blanco, el maíz amarillo, el maíz negro es importante trabajar el terreno, limpiarlo, rozarlo, ararlo, picar la tierra, quitar el monte.

Cuando pasan los azacuanes hacia el occidente, van avisar al Dios de la lluvia que ya es tiempo para que ordene que caiga lluvia sobre la tierra. Esto le sirve de guía y de señal al agricultor para empezar a escoger la semilla que usará en la siembra del sagrado maíz.

Una vez un muchacho, muy contento sembró su maíz. Hizo el primer trabajo para preparar la tierra, el desherbado. El siguiente mes hizo el segundo trabajo, y el tercero, el tercer trabajo: calzó la milpa. Cuando hizo el tercer trabajo toda su milpa estaba verde, verde, y ya comenzaba a florear.

Después de dos meses el muchacho empezó a limpiar el monte y también deshojo su milpa. Mientras trabajaba silvaba y cantaba. De repente oyó que hablaban unas mujeres dentro de su sembradío. El muchacho pensó que eran ladrones, asi que lentamente se fue acercando al lugar de donde provenían las voces. Para su sorpresa, se encontró con tres hermosas muchachas que estaban platicando. Al verlas el muchacho les preguntó:

E ux b'akar nar xe' k'ani ani anujb'iob' taka inkojt ch'om sitz'

Tya' achenpa e pakb'ar' wya'rob', e ikb'en nar, e saksak nar, e k'ank'an nar, e iktzuren nar, uk'ani twa uyustana'r inb'utz erum, uyak'iwa'r uch'ajka'r e chor, uxab'na'r e rum, ulok'esna'r e k'opot.

Tya anumuy e b'ajxan ik'arob' tama e jam turerob'a'xin uya'ryob' uwinkir e jaja'r xe' ererix uyeb'ta watar e jaja'r tama ujor e rum. E'ra uk'anpes e ajpakb'arob' twa' uchektesnib' uwirna'rir e jaja'r yi aka'y uyustesob' u't e jinj xe' uk'anpesob' twa' upak'yob'.

Tama inyajr inkojt ch'om sitz', taka meyra tza'yer upak'i u nar. Kay uche eb'ajxan patna'r twa' uyustana'r e rum, e ak'inob'. Tama e'nte winal uche e cha' patna'r, yi e ux, e ux patna'r: kay ub'ut'i usuy e jiaji. Tya' uche e ux patna'r tuno'r ujinaj ketpa yaxax, yaxax, yi warix aka'y ab'ak'o yi awitruma unichir.

Nakpat tama e cha' winal e ch'om sitz' ka'y ulokse e k'opot yi kay ususi uyopor u jinaj. War axuxb'a war apatna yi ak'aywi. B'antaka era uyub'i ojronob' cha'kojt ixiktak makwi'r upakb'ar. E ch'om sitz' una'ta ani xe' ajxujch'ob', b'anixto ka'y ixin tz'ustaka yaja' tya' war ojronob'. Tya' k'otoy ixto yaja' uwira ux inb'utz ch'om ijch'oktak tya' turob' war ojronob'. Tya' irnob' umen e ch'om sitz' ub'na twob':



-¿De qué esta hablando? ¿Qué están haciendo aquí?

Dos de las muchachas le contestaron que estaban muy tristes por que a ellas nadie las quería.

-¿Por qué? -les preguntó el muchacho.

-Por que nos siembran en tierra quebradosas y laderas, mientras que a la Señorita Maíz Blanco siempre la siembra en tierras llanas –contestaron las muchachas

El muchacho muy intrigado volvió a preguntarles a las tres señoritas quiénes eran y ellas le dijeron sus nombres:

-Yo me llamo Señorita Maíz Negro –dijo la primera.

-Yo me llamo Señorita Maíz Amarillo –dijo la segunda.

-Yo me llamo Señorita Maíz Blanco –dijo la tercera.

El muchacho también las preguntó porque estaban llorando y la Señorita Maíz Amarillo y Maíz Negro le dijeron que lloraban porque ellas se querían casar con él.

-Tú sólo quieres a la Señorita Maíz Blanco –dijeron las dos -. ¿Por qué no nos cuida con el mismo amor con que la cuidas a ella? -le preguntaron quejándose.

Tuk'a war ik'ajti? ¿Tuk'a war iche no'x tara?

Che arena unen e cha' ijch'oktakob' xe' turob' taka meyra tzajtzajir tamartaka xe' mamajchi' umen ak'ajnob'

¿Tuk'a tamar? -che uyub'i e ch'om sitz'.

Tamar xe' no'n ira ka pajk'a tama uwam e kojnob' yi tama e xijrkojt utrum, yi yar e Ixkajr ch'om ijch'ok Saksak Nar ja'xataka apajk'a tama e ch'awar utrum–che'nob' e ch'om ijch'oktakob'.

War asari e ch'om sitz' sutpa uyub'i twob' e ixkajr ch'om ijch'oktak yi ja'xob' uyajk'u uk'ab'ob':

-Ni k'ab'a ja'x e ixkajr ch'om ijch'ok iktzuren Nar –che e b'ajxan.

-Ni k'ab'a ja'x e ixkajr ch'om ijch'ok k'ank'an Nar –che e cha'kojt.

-Ni k'ab'a ja'x yar e ixkajr ch'om ijch'ok saksak Nar –che e uxkojt.

Ub'na tuwob' ub'an umen e ch'om sitz' xe' tuk'a umem war a'rwob' yi yarob' e ixkajr ch'om ijch'oktakob' iktzuren Nar yi e k'ank'an Nar che'nob' xe' ja'xirob` k'ani anujb'iob' takar.
-Ne't ja'xtaka ak'ani yar e ixkajr ijch'ok saksak Nar -che'nob' cha'tertyob'- ¿Tuk'a twa ma'chi achojb'on ub'an taka e k'ani'r b'an kochwa achojb'a ja'xir? War a tz'intz'a uyub'yob' twa



Entonces el muchacho les explicó que la Señorita Maíz Blanco no podía crecer en cualquier terreno y era por eso que él siempre la sembraba en terreno plano. La Señorita Maíz Blanco estaba muy molesta con sus otras compañeras y les dijo:

-Este muchacho es mi esposo y no de ustedes, ¿Por qué me lo quieren quitar? El se encuentra contento conmigo –añadió.

Al oírla, las otras dos señoritas se pusieron a llorar, y más cuando comprendieron que la Señorita Maíz Blanco siempre la sembrarían en tierra plana. Y llorando se retiraron entre la milpas dejando solo al muchacho. Entonces el muchacho decidió ir a ver la distribución de su milpa.

Había sembrado cinco cuerdas de milpa: dos de maíz negro, en la ladera; dos de maíz amarillo, tamben en la ladera; y una de maíz blanco, en terreno plano.y comprendió que era verdad lo que las Señoritas Maíz negro y Maíz Amarillo le había dicho. También comprendió que las señoritas que le habían hablado eran las diosas del Sagrado Maíz.

El muchacho se hincó sobre la tierra y se puso a llorar, por que ya no podia hacer nada para que las Señoritas Maíz Amarillo y Maíz Negro volvieran.

Kay arenob' umen e ch'om sitz' tamar xe' yar e ch'om ixkajr sakask Nar ma'chi ach'i tama e tiktaik rumob' yi tamar ixto era ja'xir ja'xtaka upak'i tama e ch'awar utrumob'. Yar e ixka'jr ch'om ijch'ok saksak Nar ma'taka turu taka emojr upya'rob' yi che uya're:

E ch'om sitz' ira ja'x ni noxib' yi maja'x tib'a, ¿Tuk'atwa' k'ani ilokse tanyu't?. Atz'ay turu ja'xir takaren –che uya're.

Tya uyub'yob', e'mojr ch'om ijch'oktak turan uk'yob', yi tya k'otoy una'tob' xe' yar e ch'om ijch'ok saksak Nar ja'xtaka a'xin apajk'a tama e ch'awar utrum kay arwob' meyra.Yi war oyk'yob' lok'ob' makwi'r e jinaj ixyob' uyaktob' ubajner e ch'om sitz'. Tmar era e ch'om sitz' ixin uwira uxejrir tya pakb'ir ujinaj.

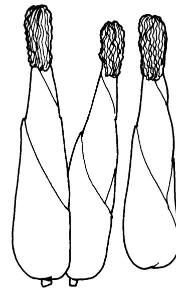
Pakb'ir ani umen jo' b'isrum jinaj: cha' iktzuren nar, tama e utxirkojt rum, cha' k'ank'an nar, tama utxirkojt rum ub'an,; yi inte' saksak nar, tama ch'awar ut rum. Yi ub'ijnu uwira xe' war che'nob' yar e ch'om ijch'oktak iktzuren Nar yi e k'ankan Nar era'chob'a ani. Ub'ijnu uwira ub'an xe' yarob' e ixkajr ch'om ijch'oktak xe' pejkna umenob' ja'xob' ani ume'yn yar e Ikb'en Nar.

E ch'om sitz' cotwan tama ujor erum yi kay aru, tamartaka xe' mixtuk'a erer uche ani twa' asutpob'yar e ixkajr ch'om ijch'oktak k'ank'an Nar yi e itzuren Nar.



Al atardecer, el muchacho muy cansado se sentó debajo de un encino y se quedo profundamente dormido, entorces soñó que una mujer ancianita, ancianita, le decía que no era bueno amar más a una sola de las señoritas. Mientras le hablaba le mostraba dos mazorcas de maíz grande, una negra y una amarilla. También le dijo que no hiciera llorar a las señoritas, porque ellas podrían alejarse para siempre, por que ellas eran el nawal del sagrado maíz negro, del sagrado maíz amarillo y del sagrado maíz blanco.

Tama e ch'uyujk'in, e ch'om sitz' taka meyra k'oyer uyakta uba turan yeb'ar inte' k'ajkte' yi sajta umen e waynij. Yixto yaja' wayk'a uwira inkojt yar ixik ilamita, ilamita, arena xe' mab'anb'an uk'ajna'r meyra inkojt taka yarob' ejch'oktakob' yaja'. Wartaka uya're uwirse cha' b'akar nuk nar, inte' iktzuren yi e'nte k'ank'an. Uya're ub'an xe' ma'chi twa uche a'ru yarob' e ch'om ijchoktakob', b'ajk'atix a'xyob' inyajrer, eya'x ja'xirob' ani ume'yn e ikb'enob' iktzuren nar, e ikb'en k'ank'an nar yi ume'yn e ikb'en saksak nar.







ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA ALMG

Chabelita

Cerca del río vivía, junto a su familia, una muchacha llamada Isabela. Chabelita era una muchacha bella, sonriente, aseada y muy guapa. Ella se dedicaba a servir y a cuidar su familia
Todas las mañanas iba a la orilla del río a lavar la ropa de su familia. Cuando llegaba a la orilla, lo primero que veía era una gran cantidad de pájaros que llegaban a visitarla. Chabelita jugaba y platicaba con ellos. El río era un lugar muy bello que estabe adornado con muchas clases de flores, que crecían a lo largo de la rivera. Al regrasar a su casa, Chabelita le contaba a su madre como una gran cantidad de pájaros, cantando y jugando, la acompañaban en el río. “Cuando estoy lavando ¡como me gusta verlos!”, decía Chabelita, llena de felicidad. “Puede ser cierto, mi hijita, puede ser cierto”, le respondio la madre; pero también se preguntaba “¿Por qué será que cuando yo voy al río a lavar a mí no me acompañan?”

Un día Chabelita fue, como siempre, otra vez a lavar al río. Esta vez también muchos pájaros de todos colores llegaron y, empezaron a cantar, a volar y a bañarse, rodiando a la niña.
Al terminar de lavar la ropa Chabelita miró fijamente hacia los campos y la montaña que tenía enfrente, y suspirando dijo tristemente:

-Yo fuera el ama, la encargada de esta querida montaña, me ocuparía de cuidar y servir a todos los animales que viven en ella.

Chabelita

Tama uyejtz’er e xukur turu, taka utatob’, inkojt ch’om ijch’ok xe’ uk’ab’a Isabela. E Chabelita ja’x inkojt ijch’ok inb’utz, ajtze’ne’r, pojchb’ir yi inb’utz uyeroj. Ja’x turu twa uwe’se yi uchojb’a utatob’.
Tuno’r e ajk’inob’ a’xin ani upojch’i ub’ujk utatob’ ta xukur. Tya ak’otoy yaja’ ta xukur, xe’ uwira b’ajxan ja’x e sya’n mutob’ xe’ ak’otoy awarajsena umen. E Chabelita a’si yi ojron ani takarob’. E xukur meyra inb’utz uwirna’r taka e sya’n tiktik nichirob’ tama uyejtz’er, xe’ ach’yob’ tama tuno’r uch’arib’ eja’. Tya ak’otoy tama uyotot, e Chabelita uk’ajti taka utu’ kochwa e sya’n mutob’ yaja’, war a’syob’ yi ak’aywyob’, akojkna umenerob’ ta xukur. “Tya war inpojch’ya’n ¡inb’utz meyra inwirob’!”, che e Chabelita, taka meyra tza’yer. “B’ajk’at era`che tu’, b’ajk’at era’ch”, arena umen ut’; che ayi ja’xirtaka “¿Tuk’a kanik twa xe’ tya ne’n inxin inpojchya’n ma’chi ak’otoy ukojke’nob’?”.

Tama inte’ ajk’in e Chabelita inyajrix ixin, kochwa akay uche, ixin inyajrix ta pojch’ya’j ta xukur. E’nyajr ira k’otob’ ub’an meyra mut tiktik utz’ijb’arob’ yi, ka’y k’aywyob’, tob’ob’ yi atyob’, uxojyob’ yar ejch’ok.
Tya k’apa upojch’i ub’ujk e Chabelita wa’n uwira ixna ujor e witzirob’ yi e nukte’ xe’ turu tu’t, yi taka e tzajtzajir uch’ami inajtmusik’ che:

Ne’n ka’yi uwinkiren, e ajkojk tama e k’anb’ir nuktyob’ iran, inkojko taka inte’ meyra inb’utzir yi inch’ab’a ani e arak’ob’ xe’ turob’ tamar.



Uno de los pájaro le escucho Si quisiera ser el ama de la montaña es necesario que mañana venga aquí.

Chabelita se asustó al ver que era un pájaro el que le hablaba, y con voz temblorosa preguntó:

-¿Por qué me dices esto?

-Tú misma dijiste que querias ser el ama de la montaña –le dijo el pájaro-así que para poder serlo tienes que venir mañana a esta misma hora.-

Esta bién -dijo Chabelita.
-A la mañana siguiente regresó al río y vió al pájaro con quien había hablado, éste al verla exclamó:

-Bienvenida, muchachita, para hacer el ama de la montaña es necesario que tomes esta mata de flores que está a la orilla del río, que la lleves a tu casa y la pongas en la cabesera de tu cama.

Mañana al medio dia las traes aquí de nuevo y con esto tú te convertiras en el alma de la montaña.

Pero no se te olvide traer la mata de flores añadió con seriedad el pájaro-, por que sin ellas no nos convertirás
-¿Por qué tiene que ser así? –preguntó Chabelita.

Ub'na umen inkojt mut yi che yi aren
Jay k'ani iketpa uwinkiret e nuktyob' iran uk'ani twa' wate't tara ejk'ar.

E Chabelita b'akta uwira tya' uyub'i xe' umen inkojt mut ani war apejkna, yi war achincha uyojroner uyub'i:

¿Tuk'a twa awa'rye'n eya'x?
-Ne'tach' awa're xe' o'sre iketpa uwinkir e nuktyob' –che arena umen e mut-, b'an ixto twa atajwi e k'tor ira uk'ani twa wate't ejk'ar tama e xejr ajk'in iran.

Inb'utz turu –che e Chabelita.
Tama ente'x ajk'in sutpa ixin taa xukur yi uwira e mut xe' ojron takar, e'ra xe tya' uwira che ojón:

Inb'utz ayopa'r, ch'om ijch'ok, twa iketpa uwinkiret e nuktyob' uk'ani twa ach'ami upojkir e nichir ya'x xe' wa'r tama uyenjtz'er e xukur, k'echechik tama o'tot yi wab'un tama ujor ach'akte'.

Tama inxejr ajk'in ejk'ar uk'ani twa ak'eche watar yi takar era ne't iketpa uwinkir e nuktyob'.

Jola anajpes e pojk nichir ya'x – che taka e lotzjutir e mut-, jay maja'x takar e ya'x ma'chi a'xin atajwyo'n.
¿Tuk'a twa' achenpa kochwa e ya'x? - uyub'i e Chabelita



Ejk'ar ana'ta, - che arena umen e mut yi tob'oy ixin taka upya'rob'.

Chabelita, asustada y temblando, cortó las flores, se las llevó a su casa, las puso a un cántaro en la cabecera de su cama y se durmió.

Al día siguiente, casi era medio día cuando Chabelita chabelita se acordó de que tenía que llevar las flores al río, a si que corrió a su cuarto pero en ese momento le entró un sueño profundo y se quedó dormida en la cama. Al rato su madre entró y alverla acostada la gritó enojada:

-¡Chabela, levántate! ¿Por qué dormís durante el día?

Chabela no le contestó.

-¡Cabela digo! No te dá vergüenza.

La madre se acercó a Chabelita y la movió con fuerza. De pronto vió que la niña no respiraba: Chabelita está muerta.

Chabelita cumplió con lo que le había dicho el pájaro. Al medio día, cuando falleció, regresó al río con las flores en los brazos, sólo que lo hizo en espíritu.

Su cuerpo quedó acostado en su cama, pero su espíritu se encuentra junto con los pájaros en la montaña, lleno de paz y alegría.

E Chabelita, ab'akta yi achincha, ujuxi e nichir, uk'eche ixin tama uyotot, uwab'u tama e b'ujr tya wa'r uch'akte' yi ch'an wayan.

Tama e'teyx ajk'in, tama uxejr e k'in tya k'ajpa umener e Chablita yo'pa tujor xe' uk'ani ani twa uk'eche a'xin e nichir ta xukur, b'anixto kochwa e'ra ixin ajner maku' tya' awayan yixto ysja' jajb'na umen inte' nixi' waynij yi ch'an wayan tama uch'akte'. Ixna ixna ochoy utu' yi tya uwira ch'ar uyaru't taka e k'ijna'r:

-¡Achpe'n, Chabela! ¿Tuk'a twa' iwayan taka e ajk'in?

Ma'chi ojron e Chabela.

¡Chabela inwa'rye't! ma'chi ka isub'ajra.

Utu' e Chabelita ixin tama uyejtz'er yi taka uk'ek'wa'r unijkes. B'antaka e'ra uwira xe' ma'chi amusijk'i: chamay e Chabelita.

E Chabelita k'otori taka xe' arena umen e mut. Tama uxejrir e k'in, tya' chamay, sutpa ta xukur taka e nichirob' tama ut'uk'ab', xe' eran uche tamar takix unawalir.

Ketpa ch'an ub'a tama uch'akte', ja'xto unawal turu yaja' taka e mutob' makwi'r e nukte', taka meyra inb'utzir yi e tza'yer.







ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA ALMG

El hombre rico y el gallo

Había una anciana muy pobre que no tenía ningún hijo, lo único que tenía era un gallo. En cierta ocasión el gallo salió a pasear y en la calle se encontró una moneda de oro. El gallo se puso muy contento y pensó en darle a su mamá, porque el gallo le decía mamá a la anciana.

Cuando el gallo regresó a la casa, encontró en el camino a un hombre rico. El hombre al ver la moneda que llevaba el gallo le dijo:

-Traéme ese dinero y andáte.
No puedo porque no es mío –contestó el gallo.

El hombre le arrebató la moneda y huyó, el gallo salió corriendo detrás de él, gritándole:

-¡Señor, dame mi moneda!

-No memolestés si me molestás te tiro en un pozo de agua – respondió el hombre, y tiró al pobre gallo dentro del pozo.

-El gallo para poder salir del pozo, se tomó toda el agua que había. Después volvió a perseguir al hombre gritándole "¡dáme mi monedita, dáme mi monedita!".

E ayanir winik yi utata' e ak'ach

Ayan ani inkojt ilamita xe' taka meyra neb'eyr matuk'a nen inkojt ayunen, ja'xtaka ayan inkojt utata' uyak'ach. Aya inyajr lok'oy xana ub'ajner utata' e ak'ach yi tama e jam nojb'i'r utajwi inte' tz'ab'ryay tumin. Utata' e ak'ach taka meyra tza'yer yi ub'ijnu twa uyajk'u utu', tya ja'x tama tu' upejka eylamita.

Tya sutpa tama uyotot utata' e ak'ach, utajwi inkojt ayanir winik tab'i'r. E winik tya uwira e tz'ab'ray tumin xe' uk'che e ak'ach uya're:

-Tares taik e tumin ya'x yi kiki'
Ma'chi uyub'i maja'x tanib'a che arena umen utata' e ak'ch.

Kerejb'na lok'oy utumin tu't umen e winik yi lok'oy ajni, utata'e ak'ach ch'uwan ajni tu'pat e winik, war uyaru:

¡Nuxi' winik, ajk'unen ni tumin!

Jola atz'ojrwe'n kora jay atz'ojrwe'n a'xin inyarye't makbm'ir xoyoj ja' –che e winik, yi ujuri utata e ak'ch tama e xoyoj ja'.

Utata' e ak'ach, twa'tix alok'oy makw'ir e ja', k'apa yuch'i tuno'r. Nakpat war uyaru e winik ch'uwan ajni tu'pat: "¡Ajk'unen yar ni tz'b'ray tumin, ajk'unen yar ni tz'ab'ray tum



El hombre rico al verlo se sorprendió muchisimo y le dijo:
-Como que veniste otra vez a molestarme, pues ahora te meto en el fuego.
Y el hombre agarró el gallo y lo tiró dentro de una hoguera. Cuando el gallo estuvo dentro del fuego sacó toda el agua que habìa tomado y con ella apagó el fuego. Entonces el gallo volvió a perseguir al hombre pidiéndole que le devolviera su monedita.

-Ya te dije que no me molestés más –dijo el hombre al gallo. –Ahora te voy a meter dentro de la caja de las abejas, allí sí te morirás –y agarró al gallo y lo metió dentro de la caja.

El gallo lo que hizo fue tragarse una a una todas las abejas y volvió a perseguir al hombre rico.

-¡Entrégame mi moneda! –gritaba e gallo.

El hombre al verlo le respondió muy enojado:

-Ahora ya no te perdono, yo te voy a matar –y se llevó al gallo para encerrarlo en su dormitorio.

En ese momento el gallo vomitó todas las abejas que había tragado, las cuales picaron fuertemente al hombre rico. El hombre rico no tuvo más remedio que devolver su monedita de oro al gallo.

El hombre se quedo en su casa sufriendo el dolor de las picaduras, mientras el gallo regresò muy contento a su casa con su monedita de oro.
E ayanir winik ketpa uwira tak meyra xejb'jutir yi che uya're:
Meru inyajrix sutpe'tix twa' atz'ojrwe'n, e'ran a'xin o'nsye't tama e k'ajk.
Yi chujka utata' e ak'ach umen e winik jujra makwi'r e k'ajk. Tya ch'a'r utata' e ak'ach yaja' makwi'r e k'ajk k'apa usuti tari e ja' xe' uyuch'i'x ani takar era utajpes e k'ajk. Inyajrix utata' e ak'ach sutpa ch'uwan ajni tu'pat e winik uk'ajti twa asujta utumin.
Inwa'rye'tix ma'chi'x atz'ojrwe'n -che e winik uya're utata' e ak'ach. –e'ra a'xin inmakye't tama umajkib' uyark'ir e chab', yaja' twa ichamay -uchuki yi uyose makwi'r umajkib' uyark'i e chab'.

B'ajxan xe' uche utata' e ak'ach k'apa ub'uk'i inkojt inkojt uyark'ir e chab' yi inyajrix ch'uwan ajni tu'pat e ayanir winik.

-¡Sutu yar ni tz'ab'ray tumin! -che a'ru utata' e ak'ach.

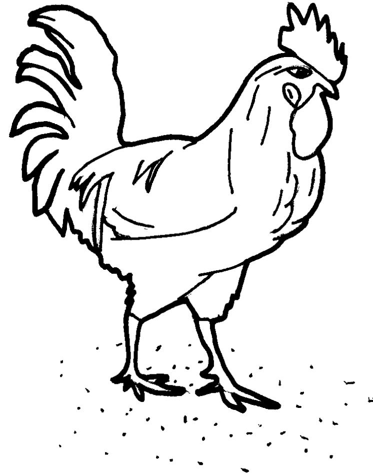
Era ma'chixto a'xin inkorpeset ya' taka meyra k'ijna'r:

-Kone'r ma'chixto inkorpeset ya', a'xin ichamsye't -yi uk'eche ixin utata' e ak'ach tya' awayan.

Wa'kche taka utata' e ak'ach uxe' tuno'r uyark'ir e chab' xe' ub'uk'i ixin, b'an ixto k'apa k'ujxa e ayanir winik. Mixtuk'a erer uche e ayanir winik usuti yar utz'b'ray utumin utata' e ak'ach. War ajkna ketpa tama uyotot e winik umen uk'uxner







uyark’ir e chab’, yi utata’ e ak’ach taka meyra tza’yer ixin tama uyotot taka yar utz’b’ray tumin



Chektesnib' K'ayob' Sección de canto

E k’ab’ob’	Las manos
Inlokse yarob’ ni k’ab’	Saco mis manitas
Yi inwab’u a’ktob’	y las pongo a bailar,
intech’e, inut’yob’	las abro, las cierro
Yi insutpa int’ab’syob’	y las vuelvo a guardar.
Inlokse yarob’ ni k’ab’	Saco mis manitas
Yi inwab’u a’ktob’	y las pongo a danzar,
intech’e, inut’yob’	las abro, las cierro
Yi insutpa int’ab’syob’	y las vuelvo a guardar.
Inlokse yarob’ ni k’ab’	Saco mis manitas
Yi inwab’u alajb’ob’	y las pongo a palmear,
intech’e, inut’yob’	las abro, las
Yi insutpa int’ab’syob’	y las vuelvo a guardar

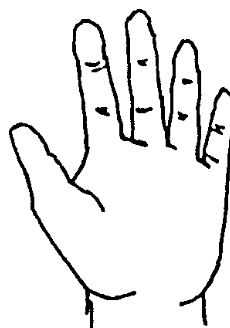
Yar ujorob'e k'ab' | Los deditos

Yar ujorob' e k'ab'
nut'ur twa' aturanob';
jay intzikyob' inte'nte'
jo' u'tob' yi ja'xtaka.

Yar ujorob' e k'ab'
tutz'ur twa' aturanob';
jay ne't atziki cha'k'ab',
jo' yi jo' ¿xe' jaxob'?

Los deditos de la mano,
todos juntos estarán;
si los cuentas uno a uno,
Cinco son y nada más.

Los deditos de las manos,
estirados los verás;
si tú cuentas las dos manos,
Cinco y cinco ¿qué serán?





E yurwob'

E yurwob' ce'nob'
pi', pi', pi'
tya' war aytz'ob'
tya' war asisayob'

utu' e ak'ach usajka
e ixim yi e kuskus,
uyajk'u uwya'rob'
yi ub'ojch'ib'ob'.

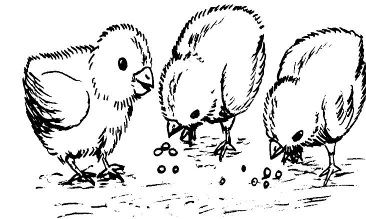
Yewb'ar ucha' wich'
tz'us intz'us aturanob'
yi tama intey'x ajk'in
ink'ij awayanob'.

Los pollitos

Los pollitos dicen,
pío, pío, pío,
cuando tienen hambre,
cuando tienen frío.

La gallina busca
el maíz y el trigo,
les da la comida
y les da abrigo.

Bajo sus dos alas
se están quitecitos,
y hasta el otro día
duermen calentitos.





Ni b’a

Ja’x era ni jor,
ja’x era ni b’a,
ni k’ab’ ja’xob’ era
yi nyo’k ja’xob’ era.
unaknyu’t ja’xob’ era,
ja’x era ni ni’,
ja’x rea ni wej,
xe’ ak’aywyob’ tzilin, tzilin.
yarob’ echikin ira
Twa’ e ub’sya ak’ampa
yi e cha’ k’ab’ob’ ira
Twa’ e lpsyaj.

Mi cuerpo

Esta es mi cabeza,
este es mi cuerpo,
estos son mis manos
y estos son mis pies.
Estos son mis ojos,
esta mi nariz,
esta es mi boca,
que canta plim, plim.
Estas orejitas
sirven para oir,
y estas dos manitas
para aplaudir.



Nya ‘w nya ‘w.

Nya’w nya’w, ni mis a’ru,
nya’w nya’w, taka meyra k’oyir,
tamar xe’ uk’ni twa’ nimani,
inte’ yar chakchak kajchib’,
yi ne’n me’rato inmani.
Nya’w nya’w, ni mis a’ru
nya’w nya’w, taka meyra k’oyir,
tamar xe’ uk’ni twa’ nimani,
inte’ yar chakchak kajchib’,
tamar xe’ ink’ani war ak’oyi,
nya’w, nya’w, ni mis a’ru,

Miau, miau

Miau Miau, maúlla mi gato,
miau, miau, muy enfadado,
porque quiere que le compre,
un lacito colorado,
y yo no se lo he comprado.
miau, miau, maúlla mi gato
miau, miau, muy enfadado,
por que quiere que le compre,
un lacito colorado,
por qué me gusta enfadado,
miau, miau, maúlla mi gato.





ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Twa’ yarob’ ni pa’chja’

Iran yarob’ ni pa’chja’,
taka ub’uri u’tob’,
umuki ujorob’ tama e ja’,
¡meyra uk’ek’wa’rob’!

Iran yarob’ ni pa’chja’
tama e anamob’,
unijkes yar uyok’b’
ub’onyob’ e inb’utz turer.

Iran yarob’ ni pa’chja’,
tama e prado a’xyob’,
usajk’b’ tama e k’pot,
taka e inb’utzir awyob’.

Iran yarob’ ni pa’chja’,
ta jirya’r a’xyob’,
tama uk’unk’un ch’akte’
nut’ur taka e pajar.

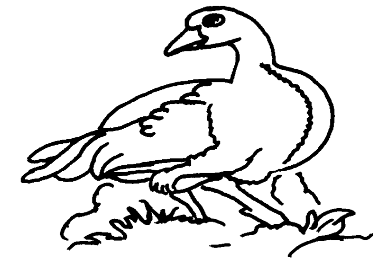
Para mis patos

Mira mis patitos,
dan un chapuzón,
de cabeza al agua,
¡qué valientes son!

Mira mis patitos
en el barrizal,
mueven las patitas,
manchan el portal.

Mira mis patitos,
por el prado van,
buscan en la hierba,
comen con afán.

Mira mis patitos,
van a descansar,
en su blanda cama
junto al pajar.





Tinam woroj

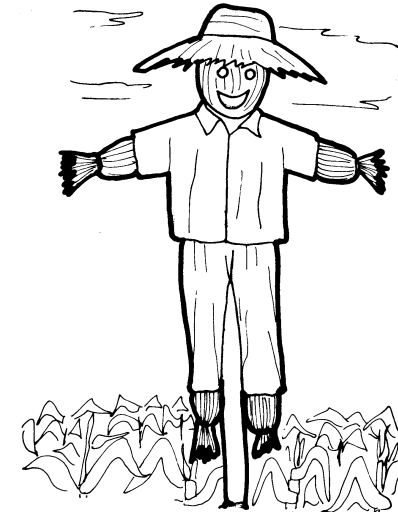
Pak’ab’ tinam aras,
taka tinam ub’a,

takar e xapun yi e ja’
upoki yar uyeroj
uxijb’a utzutzer ujor
taka e marjil xab’
yi jay ab’i’rna
ma’chi a’ru yi che ¡uy!
Tya’ e sya’n ek’ob’
aka’y alok’ob’
Wororoj a’xin tama uch’akte’
ach’an yi awayan.

Pin pon

Pin pon es un muñeco,
con cuerpo de algodón,

se lava la carita
con agua y con jabón.
Se desenreda el pelo,
con peine de marfil
y aunque se da tirones
No grita y dice ¡uy!
Cuando las estrellas
comienzan a salir
Pin pon se va a la cama
se acuesta y a dormir.





Tya numuy e xanb'ib'

Tya' numuy e xanb'ib' ja',
uya'rye'n e ajxanb'ib' ja':
e inb'utz maxtakob'
ma atojmob' taka tumin

Tya' sutra e xanb'ib' ja'
Sutra uya'rye'n:
e inb'utz maxtakob'
ma atojmob' taka tumin.

Maja'x inb'utzen
ma u'nsre inche.
E inb'utz maxtakob'
usati ub'ob'.

kochwa kalapiren
ne'n a'xin intojma.
Tichan exanb'ib' ja'
twa e Katu' Isbel.

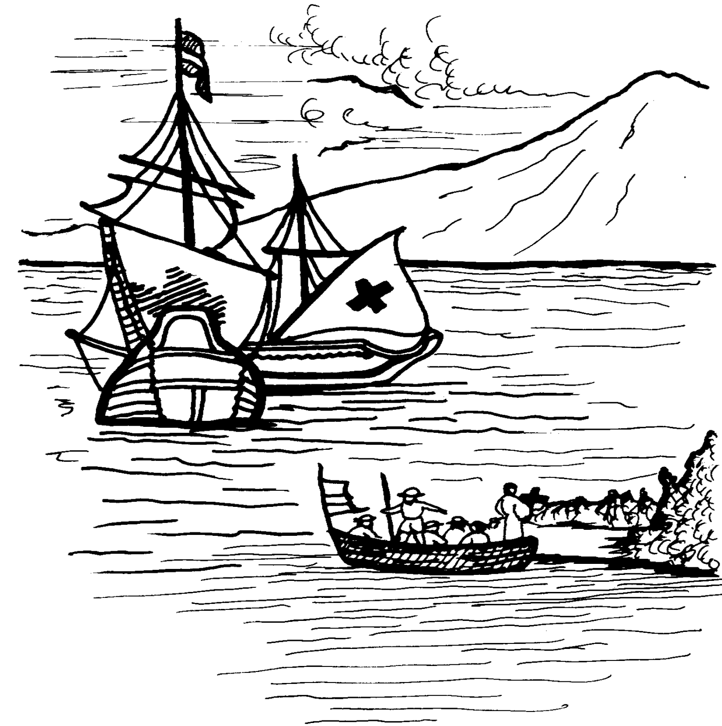
Pasar la barsa

Al pasar la barca,
me dijo el barquero:
las niñas bonitas
no pagan dinero.

Al volver la barca
me volvió a decir:
las niñas bonitas
no pagan aquí.

Yo no soy bonita
ni lo quiero ser.
as niñas bonitas
se echan a perder.

Como soy tan fea
yo lo pagaré.
Arriba la barca
de Santa Isabel.



E ajmok jojtze’

Ni jojtz’e, ni jojtz’e
ak’uxun ujor,
e ajtzakoner uyajk’u
inte’ iktz’uten kachnuk’.

Ni jojtz’e, ni jojtz’e
ak’uxun unuk’,
e ajtzakoner uuyajk’u
inte’ saksak kachnuk’.

Nijojtz’e, ni jojtz’e
ak’uxun uchikin,
e ajtzakoner uyajk’u
inte’ iktz’uren job’jor

Ni jojtz’e, ni jojtz’e
ak’uxun ujor uyok,
e ajtz’akoner uyajk’u
ite’ job’b’as yaxkar.

Ni jojtz’e, ni jojtz’e
ak’uxun uyuxinar
e ajtzakoner uyajk’u
uya’rar e pajpaj.

Ni jojtz’e, ni jojtz’e
mixtuk’a ak’uxun tamar

El burro enfermo

A mi burro, a mi burro
le duele la cabeza,
el médico le ha puesto
una corbata negra.

A mi burro, a mi burro
le duele la garganta,
el médico le ha puesto
una corbata blanca.

A mi burro, a mi burro
le duelen las orejas,
el médico le ha puesto
una gorrita negra.

A mi burro, a mi burro
le duelen las pezuñas,
el médico le ha puesto
emplasto de lechuga.

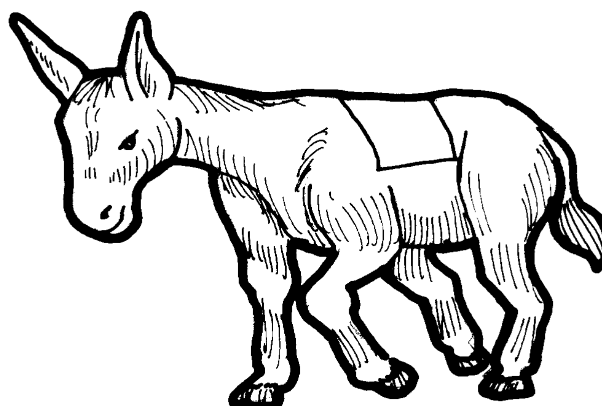
A mi burro, a mi burro
le duele el corazón
el médico le ha dado
jarabe de limón.

A mi burro, a mi burro
ya no le duele nada



e ajtzakoner uyajk’u
uya’rar e chakyutir.

el médico le ha dado
jarabe de manzana.





Yar e b'i'rob

Yar ub'i'r e b'utz
a'xin tama e k'unch'ab'i'
ub'i'r intz'usir,
e ajka'r a'xin tama eyk'ar.

B'i'r tama e xaj
e rum at'ab'ay,
yar ub'i'rja'
uxanb'ib' tokar.

B'i'r twa' e yutir
uxanb'ib' pak'b'ar
ub'i'r e orajk'in
a'xin e sakojpa'r.
B'i'r twa' etz'b'ray inb'utz
uxanb'ib' e ak'ar
yi tama e b'i'r tama o'tot
in xana ne'n.

Los caminitos

Caminito del humo
va la candela,
camino del silencio,
Los ruidos vuelan.

Camino de la loma
la tierra sube,
caminito del agua
Marcha la nube.

Camino de la fruta
marcha la planta,
camino de la tarde
Va la mañana
Camino del diamante
marcha el carbón
y en camino a tu casa
Camino yo.



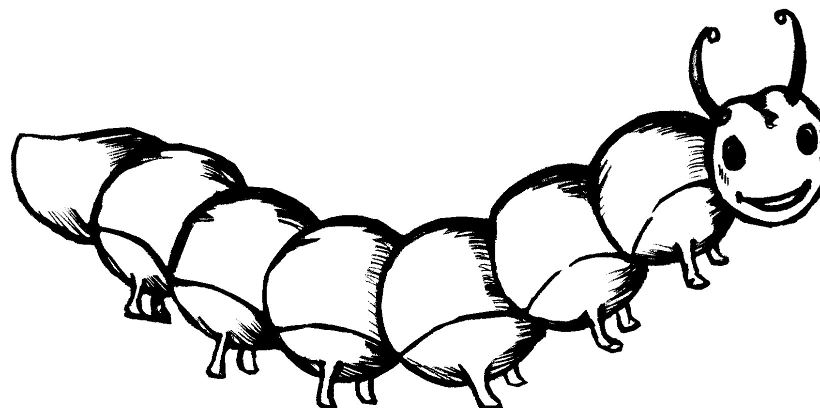


Yar e ub'i

Tuk'a ch'ar tama ak'ab'
Inkojt yar ub'i'
Tuk'a taka awe'se
Taka B'o'r yi k'umchu'
Tuk'a tamar awajk'u e ja'
Tama inte' lujpib' wa'rib'
Kas chamsi'k, kachamsi'k
Ma'chi yajbena'r
Xe' ja'x yar ni pya'r
Yi uk'b'a ja'x e miguelitu.

El gusanito

Que tienes en las Manos
Un gusanito
Con que lo alimentas
Con pan y quesito
Con que ledas agüita
En un botecito
Mátemelo, mátemelo
No pobrecito
Por que es mi amiguito
Y se llama miguelito.





ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Chuchú mis

Chuchu' mis, chuchu' mis
Che a tu',
Wa'rix awya'r
tama e noj k'ajn.

Aren yar etu'
xe' ma'chi k'ani inwe'
Tamar xe' ayan e nojk'in
Yi ne'n inxin a'kta.

Gatito

Gatito, gatito
dice tu mamá
que ya la comida
en la mesa está.

Pues dile a mamita
que no comeré
por que hay una fiesta
y a bailar iré.





Ch’ok , ch’ok

Ch’o’k, ch’o’k, ch’o’k
Matuk’a u’t awej
Yi ne’t ch’o’k
Ma’chi uyub’ye’t ya’kta.

Matuk’a atzutzer
Yi matuk’a awex
Yi ne’t ch’o’k
ma’chi uyub’ye’t ya’kta
ya’kta,ya’kta.

Ratón ratón

Ratón, ratón
sin diente estas
y tu ratón
no puedes bailar.

estas pelón
y sin calzón
y tu ratón
no puedes bailar
bailar, bailar.



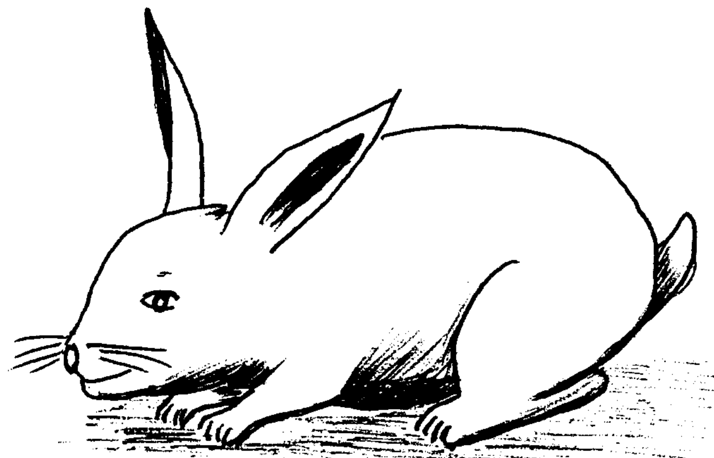


Yar e t'ur

Chuchu' t'ur
la'r tara, la'rtara
xe' k'ani *inwire*'t
xe' k'ani Chuchu' t'ur,
inwire't
Ixana, ixana.

El conejito

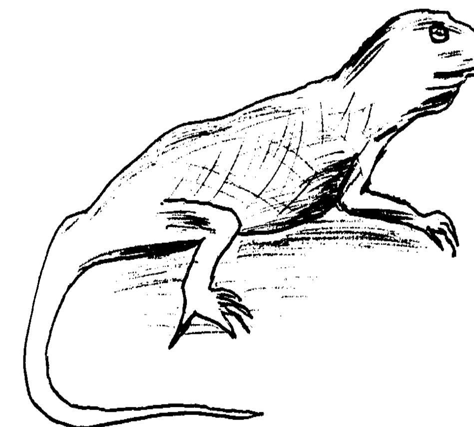
Conejito
ven acá, ven acá
que te quiero verte
Conejito,
que te quiero verte
Caminar, caminar.





ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA — ALMG

Uch'ichmar juj	Manteca de iguana
¡A'y, ema b'anb'anir ira!	¡Hay que molestia!
¡Nixi' k'uxner!	¡Que dolor!
Utnik'ab' ira ma'chi uyajk'u	Hay, este brazo que no me da
Uch'ichmar e juj twa' inyari tamar.	Manteca de iguana le voy echar.
A'y, e nuk' ira ma'chi uyajk'u	Hay, este cuello que no meda
Uch'ichmar e juj twa' inyari tamar.	Manteca de iguana le voy echar
A'y, ujor nipix ira ma'chi uyajk'u	Hay, esta rodilla que no me da
Uch'ichmar e juj twa' inyari tamar.	Manteca de iguana le voy echar.
A'y, e kejreb' ira ma'chi uyajk'u	Hay, este hombro que no me da
Uch'ichmar e juj twa' inyari tamar.	Manteca de iguana le voy echar.
A'y, echejchek' ra ma'chi uyajk'u	Hay, esta cintura que no me da
Uch'ichmar e juj twa' inyari tamar.	Manteca de iguana le voy echar.





ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

E ak’ach

E ak’ach
E ak’ach taka inte’ uwi’ch
E ak’ach taka cha’ uwi’ch
E ak’ach taka inte’ uyok
E ak’ach taka cha’ uyok
E ak’ach uyujku ujor
E ak’ach unijkes unej.

El pollo

El pollo
el pollo con una hala
el pollo con las dos halas
el pollo con una pata
el pollo con las dos patas
el pollo menea la cabeza
el pollo menea la colita.





ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Ajkanseyaj

Inb’utz ak’in, inb’utz ajk’in
Ajkanseyaj, ajkanseyaj
Inko’ xanakon, inko’ xanakon
Tachinam, tachinam.

Profesor

Buenos días, buenos días
profesor, profesor
vamos a pasea, vamos a pasear
En el pueblo, en el pueblo.



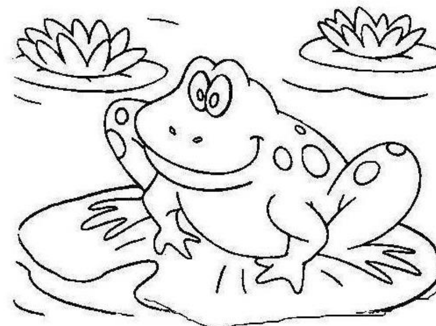


E pojpoj

Ayan inkojt pojpoj,
pojpoj, pojpoj
taka ub'ujk yaxax,
yaxax, yaxax
xe' ayan inkoj uoya'r,
upya'r, upya'r
xe' uk'ab'a
Jesús.

El sapo

Había un sapo,
sapo, sapo
con su traje verde,
verde, verde
que tenia un amigo,
amigo, amigo
que se llama
Jesús.



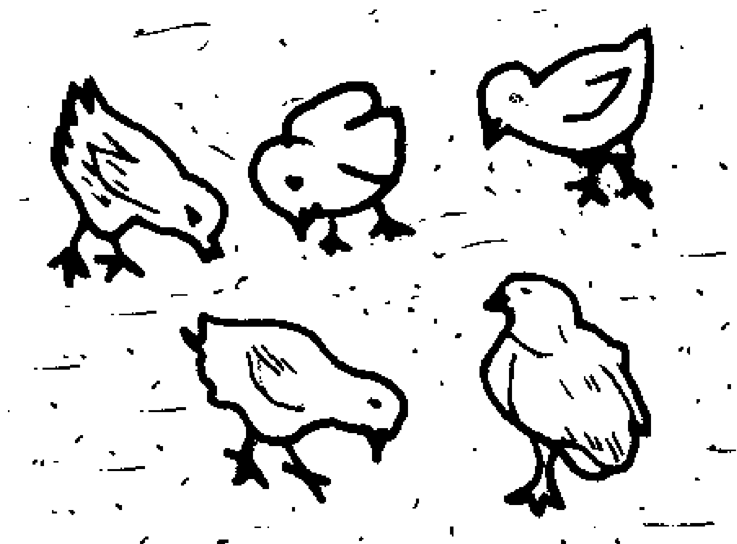


Jo' yuru'

Jo' yuru'
ayan twa' ni k'ojna'
Cha' ak'aywijresna
Cha' a'rwob' yi
Umen inkojt uyujy

Cinco pollitos

Cinco pollitos
tiene mi tía
dos le cantan,
dos le pillan y
uno le pica la chirimía



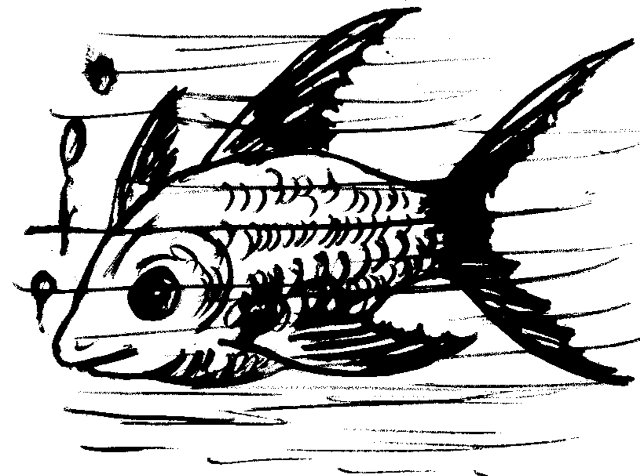


Yar chay

Anujxi, anujxi
Yar e chay anujxi
Unijkes, unijkes
Yar unej, unijkes
Unijkes, unijke
Yi wa'kchetaka
Atob'ob' tama e ja'
Tya' uyub'yob'
Ayanchi anumuy.

Pececito

Nada, nada
Pececito nada
Mueve, mueve
La colita, mueve
Mueve, mueve
Y muy presurosos
Saltan en el agua
Cuando escuchan
Alguien pasar.





Yar pojpoj	**Sapito**
Pojpoj, yar pojpoj	Sapito, sapito
k’ani in na’ta	yo quiero saber
jay ib’itz’a	si eres de hule
uyub’ye’t yajni	tu sabes nadar
akay uya’rye’ yar ni tu’	mamita me a dicho
xe’ uyub’ye’ inujxi	que sabes nadar
yi xe’ tama yar e xoyoyoj ja’	y que en el pocito
uyub’ye’ itob’oy.	tu puedes saltar.



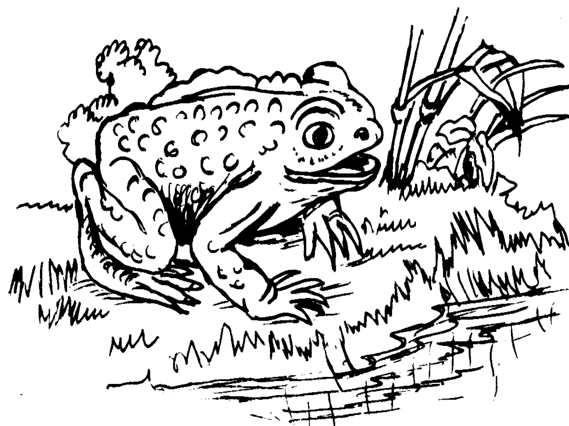


Ayan ani inkojt pojpoj

Ayan ani inkojt pojpoj,
Pojpoj, pojpoj
xe’ anujxi tama e xukur,
xukur, xukur
taka ub’ujk yaxax,
yaxax, yaxax
xe’ achicha umen e sisar,
sisar, sisar
e ixkajr pojpoj,
pojpoj, pojpoj
xe’ uya’re, uya’re, uya’re
xe’ ayan ani uyet’ok,
et’ok, et’ok
xe’ uk’b’a:
¡Jesús!.

Había un sapo

Había un sapo,
sapo, sapo
que nadaba en el río,
río, río
con su traje verde,
verde, verde
que temblaba de frío,
frío, frío
la señora sapa,
sapa, sapa
que contó, contó, contó
que tenia un amigo,
amigo, amigo
que se llama:
¡Jesús!.





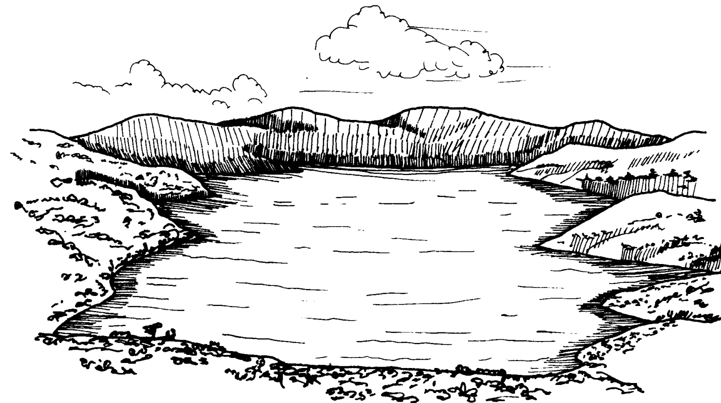
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
ALMG

Tama e sis xoyoj

Tama e sis xoyoj ja'
anujxyob' yarob' e pa'chja'
unijkes uwich'ob'
b'an kochwa e xanb'b'ja'
umuki u jorob'
uwab'u yar unejob'
taka tza'yer alok'ob'
upejka yar utwob'.

En el fresco lago

En el fresco lago
nadan los patitos
moviendo las halas
parecen barquitos
hunden la cabeza
paran las colitas
y gozosos salen
llamando a mamita.



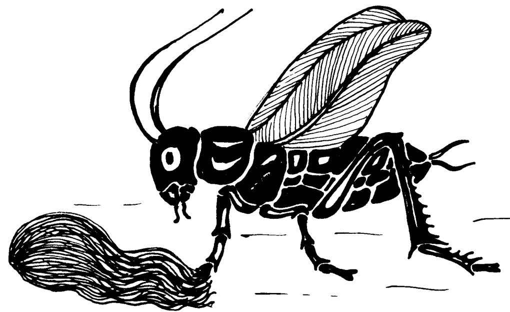


E ajk'an'

Uk'ay e ajk'ab' tya' e b'ixk'a'r
tamar era e maxtak
erer akanwob'
a'xin upojro e si' e ajk'ab'
tamar ixto e ixkajr ajk'ab'
aka'y ach'b'san
tya' alok'oy e ajk'ab'
tama uyototir e kanwa'r
uyub'i twa' utu'
tuk'a takar erer intakrye't
tya' ak'pa ni patna'r
erer intakarsan tanyotot.

El grillo

El canto del grillo al despertar
para que los niños
pueden aprender
el grillo la leña va abusar
mientras doña grilla
se pone a tortear
cuando el grillo sale
de la escuela
le dice a mama
en que te puedo ayudar
cuando la tarea puedo terminar
en la casa debo trabajar.





Yar e am

Yar e aj-jarma’r am
meyra war ub’ijnu
xe’ me’rato acorma
yi a’xin amokran
yar uwajr xich’ir tama
uyotot e noy pancho
nen inkojt yar us
me’rato uchuki
ak’xun unak’
umen e wi’nar utz’oti ub’a
yajtnu’t umen e katata’
yi eb’tana inkojt yaxaj.

La arañita

La arañita tejedora
esta preocupada
por que no a cazado nada
y se puede empachar
su telita esta en la casa
de pancho el viejito
ni siquiera un mosquito
a podido cazar
el estomago le duele
del hambre se enrosca
pero Dios se compadece
Y le manda una mosca.



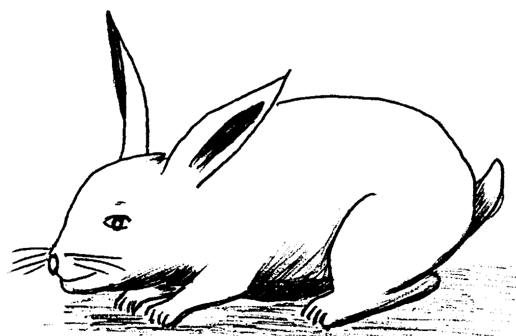


Yar e t’ur

Tob’en yar ni t’uret
Wab’un yarob’ achikin
K’uxu yarob’ e ak
Yarob’ ni t’urox
awakta tzajtzaj e k’potob’
tamar tya’ ne’t ixye’t
ne’ ture’n taka e tza’yer
tya’ ne’n ink’aywes
yar achi’chi’ k’ay
tra la, la, la, la, la, la
tra la, la, la, la, la, la.

Conejito

Salta mi conejito
para tus orejitas
come tu zacatìo
conejo dio
triste dejo los campos
desde que tu te fuste
pero yo estoy contento
porque te canto
tu dulce canto
tra la, la, la, la, la, la
tra la, la, la, la, la, la.



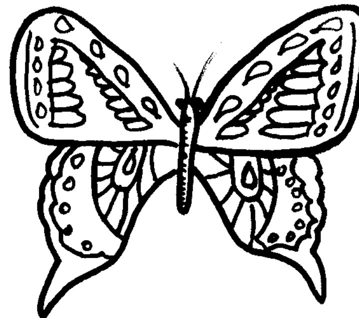


Yar pejpem

Utz'ijb'a'rir
arenen chi uchye't
arenen chi uchye't
arenen tya' yar awi'ch
taka e mayjutir che'na
ne' u'nb'i twa yar e pejpem
yi ja'xir che uya'rye'
xe' jaxir chenb'ir
tama uk'ab' e Katata'.

Mariposita

Mariposita de mil colores
dime quien te formó
dime quien te formó
dime que tus alitas
con artes dibujos te dibujo
yo le pregunte a la mariposita?
y ella me contestó
que fue hecha
por las manos de Dios.

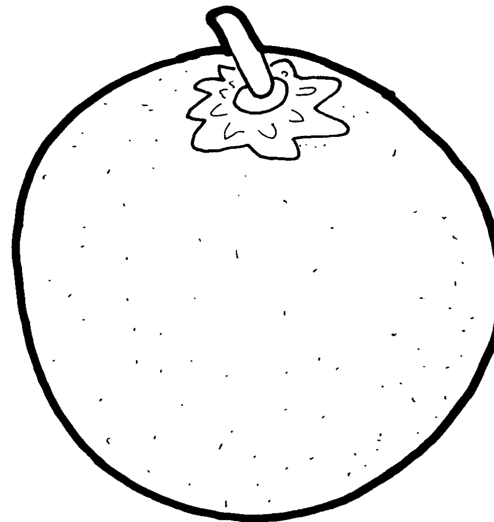


Chektesnib' K'asjorob'

Sección de adivinanzas



Ub´ka’sjor	**Adivinanzas**
Utk’in ejmar yi utk’in tichan	Cielo arriba, cielo abajo
Yi tama ujam wa’r e xoyoj ja’.	En medio hay una laguna.
(worja’)	(Coco)





No toma té, ni toma café,
y está colorado,
dime ¿quién es?
(El tomate)

Ma'chi oych'i e te, nen e kawe',
yi chakopen u't ,
Arenen ¿chi?
(E peych)



Ekmay yi at’ab’ay
Yi ma’chi ak’apa.
(B’i’r)

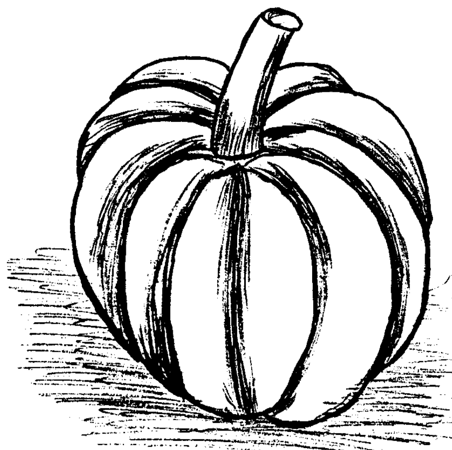
Sube y baja
Nunca termina.
(Camino)





Ajni kochwa e chan
Yi aturan kochwa e t'ur.
(Ch'um)

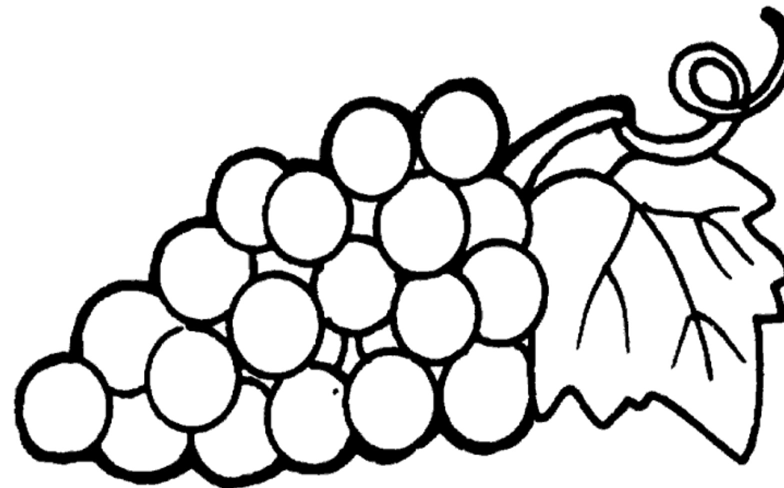
Corre como culebra
Y se sienta como conejo.
(Culebra)





Si la dejamos se pasa;
si la vendemos se pesa;
si se hace vino se pisa;
si la dejamos se posa.
(La uva)

Jay ka wakta a numuy;
jay ka Choni a b'ispa;
jay achenpa echi' ja' apa'chk'a;
jay ka wakta aketruma a'wan
(E Poroj)





Yaxax kochwa e mo'ch
Yi ak'ijna kochwa utata' e wakax.
(Ich)

Verde como loro
Y bravo como toro.
(Chile)

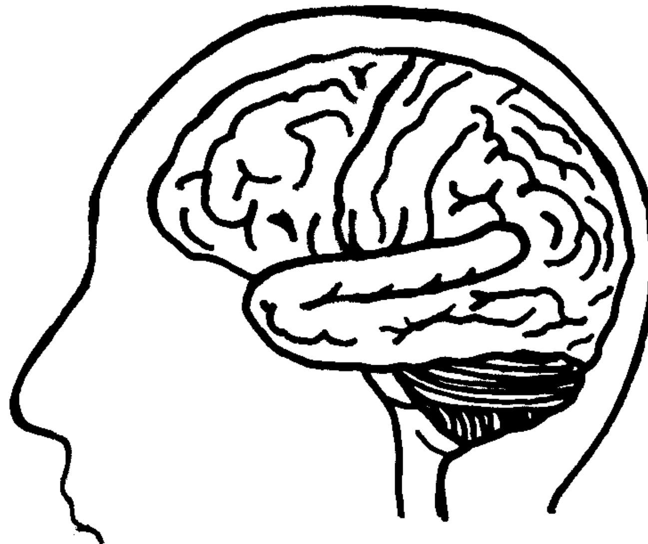




ALMG ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

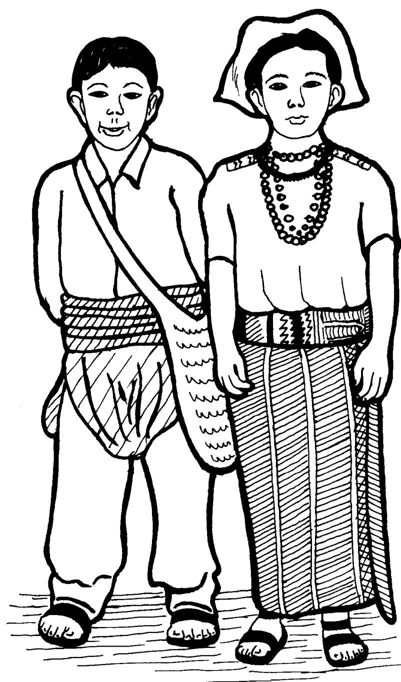
Ajni yi ak'toy wa'kchetaka
Tya' uk'ani yi maja'x xantar nen
Ik'ar xantar. Tuk' kanik?
(Bijnusyaj)

Recorre y llega rápidamente
donde quiere y no es carro ni
es un avión. Qué es?
(Pensamiento)





Tuk'a oychpa	Que se toma
Yi ma'chi ab'uktz'a?	Y no se traga?
(me'yn)	(foto)





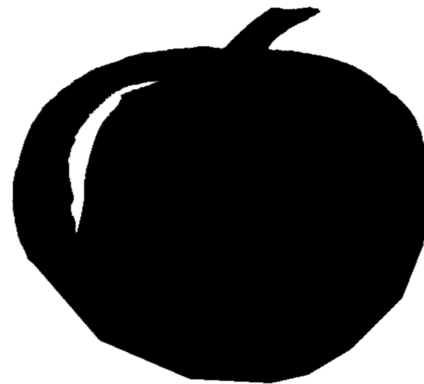
Bonita planta,
con una flor
que gira y gira
buscando el sol.
(girasol)

Inb’utz pak’b’ar,
taka inte’ nichir
xe’ asutrema yi asutrema
Uch’ujku e k’in.
(E k’onox)





Unch'i e ja maja'x tama xukur	Tome agua no del río
Ikuxi e we'r majax tama wakax.	come carne no de novillo
Tuk'a kanik?	Qué es?
(Worja')	(Coco)





Amantz’a twa’ e wya’r
yi ma’chi ak’uxpa.
(lujpib’)

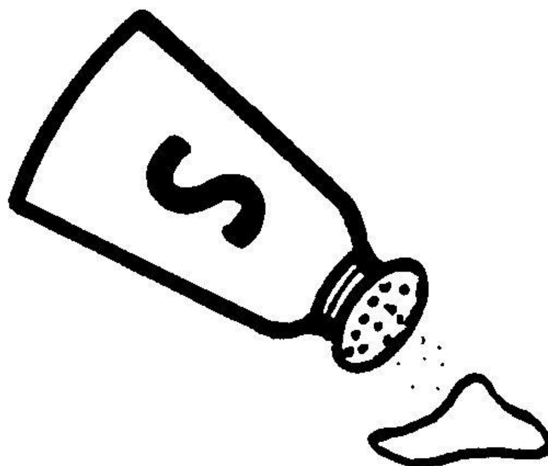
Se compra para comer
y no se come.
(Cuchara)





Blanquita soy,
hija del mar;
en tu bautizo,
tuve que estar.
(sal)

Saksaken,
iwijch’oken e noj ja’;
tama a ch’ujya’r
turanen
(e atz’am)





Chektesnib’ T’iryak’ob’

Sección de Trabalenguas

Intzajk intzajk atzuypa e tzutzob’ twa atzikpa
Twa atzikpa e tzutzob’ intzajk intzajk atzuypa.

Inb’ijk inb’ijk b’ut’ur e b’ik’it b’ejtob’



E b’ik’it b¡’ejtob’ b’ut’ur inb’ijk inb’ijk.

K’och k’och uk’ank’anir uk’ab’ e k’ante’
Uk’ank’anir uk’ab’ e k’ante’ k’och k’och.

Chakchak cheker uchikin e chuchu’ chij
Uchikin e chuchu’ chij cheker chakchak.

Ch’ok ch’ok e ch’iwan uch’ichb’a e ch’o’k
E ch’o’k ch’ok ch’ok uch’ichb’a e ch’iwan.

Xex xex e xanab’ umen e xex xukur
Umen e xex xukur xex xex e xanab’.

Tzijtzi tzojpa e tziktzik twa utzijka’r
Twa utzijka’r tzijtzi tzojpa e tziktzik.

Ajtaka ajka ayo’pa e ajkanseyaj
E ajkanseyaj ajtaka ajka ayo’pa

Jola ajajpi ajuri e Jinajob’ yeb’ar e jaja’r
Yeb’ar e jaja’r jola ajajpi ajuri e jinajob’.

B’ajxan b’ixk’a e b’i’x b’ojb’ir b’a’xb’ir
E b’i’x b’ojb’ir b’a’xb’ir b’ajxan b’ixk’a.

War awe’ watar e wakax yi e winik war awayan
War awayan e winik yi e wakax war awe’ water.

T’erer t’erer t’ab’ay e t’ur taka e t’iw
E t’ur taka e t’iw t’ab’ay t’erer t’erer.
E juj yi e joj jojb’a ujor tya ujoti e jun tama ujam e jinaj
Tama ujam e jinaj jojb’a ujor tya ujoti e jun e joj yi e juj.



Chokcha chancha chekta tari e chakchak chumpi’

E chakchak chumpi’ kokcha chancha chekta tari.

Uchuki taka kora kora e ajkorom

E ajkorom uchuki taka kora korom.



Chektesnib’K’ay Ojroner   Sección de poemas



Madre

Madre bendita por Dios
ahora que es tu día
deseo de todo corazón
regalarte mi alma, mi vida
en este día de amor.



Tu'b'ir

Chojb'ab'ir tu' umen e Katata'
kone'r xe' ja'x awajk'inar
u'nsre taka ni yuxinar
twa inwajk'e't yuxin, ni b'ixirar
tama e k'ani'r ajk'in ira.

Yar tu'b'ir

Yar ni tu'b'iret
e'ra la'in tama e mayo
k'ani inwa'rye't
xe' ajk'in ajk'in
ink'anye't meyra.

Mamita

Mamita mía
hoy diez de mayo
quiero decirte
que cada día
te quiero más.



Mi madre

Mi madre es una rosa
mi padre es un clave
yo soy un botoncito
que a cabo de nacer.

Ni tu'

Ni tu' ja'x inte' chak nichir
ni tata' inte' chk t'ix nichir
ne'n inte' yar b'as nichir
xe' tokto war akuxpa.



Mi gran tesoro

Mamita mía
mi gran tesoro
yo soy el niño
que más te adoro

Ni noj chojb'esyaj

Ne't yar ni twe't
Ni noj chojb'b'esyaj
Ne'n ja'x yar e sitz'en
Xe' ink'anye't meyra

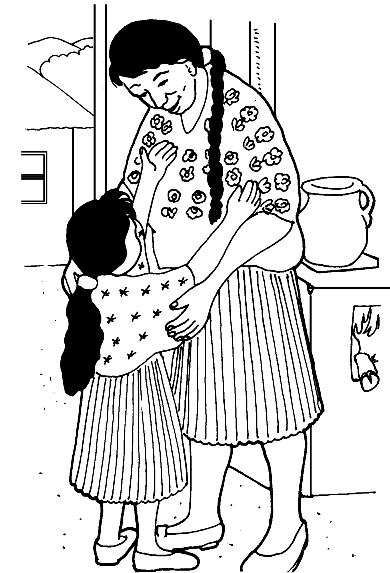




ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA ALMG

Mi dulce madre

Mamita es dulce
como un caramelo
y sus ojos tiene
la gracia del cielo
cuando yo me acerco
a su corazón
meda muchos besos
con gran emoción.
Cuando yo me acerco
A su corazón
Me da muchos besos
Con gran emoción



Yar ni chi'chi' tu'

Inch'i' yar ni tu'
kochwa e ma'k chab'
yi tama una'k'u't ayan
e inb'utzir xe' ayan tu't e k'in
tya ne'n inxin tama
uyejtz'er uyuxinar
uyajk'e'n meyra tz'ujtz tyob'
taka e nixi' tz'ayer.



Mi madre

La otra noche, la otra noche
mi hermanito se enfermó
y mi madre le dio un beso
y enseguida se curó.

Cuando la madre da un beso
se oye sonido de dos
porque es un beso tan santo
que imprime Dios.



Ni tu’

Inte’ akb’ar, e’nte’ akb’ar
Mokran yar ni wijtz’in
Yi ni tu’ uyajk’u inte’ tz’ujtzti’
Yi wa’che taka tz’akpa
Tya e tub’ir uyajk’u inte’ tz’ujtz

Cha’ ajka uyub’na’r
Tamartaka xe’ ja’x e a’j tz’ujtz
Ja’x xe’ ulo’kse e Katata’

Yar tub'ir

Katu' yar e tub'ir
A'j yar e tub'ir
Tya uya'rye'n
Xe' ne'n ajtz'ojren
Tya uxijb'a ni jor
Tya utz'ujtz'i ni ti'
Yar e tub'ir ajchojres
Kochwa ujam e nichir
Yi uyojroner
kochwa e noj aj-jorir

Mamita

Mamita es reina
mamita es santa
cuando me dice
que soy traviesa
cuando me peina
cuando me besa
mamita es suave
como una sucena
tiene voz
y de princesa.





Mi papito

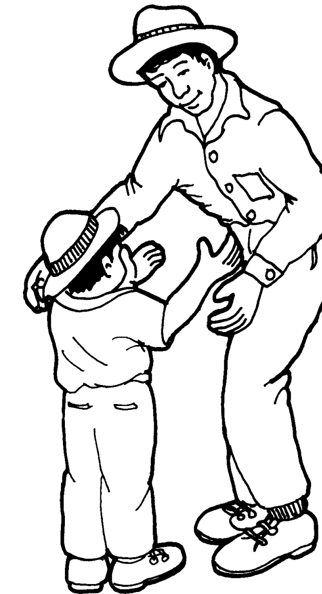
Papito me quiere
no puedo negar
me abrasa, me besa
me compra juguetes
me lleva a pasear
enfermo

conmigo está
verdad que me quiere
por eso y por todo
hoy quiero decirle
a mi papito
gran felicidad.

Yar ni tata’

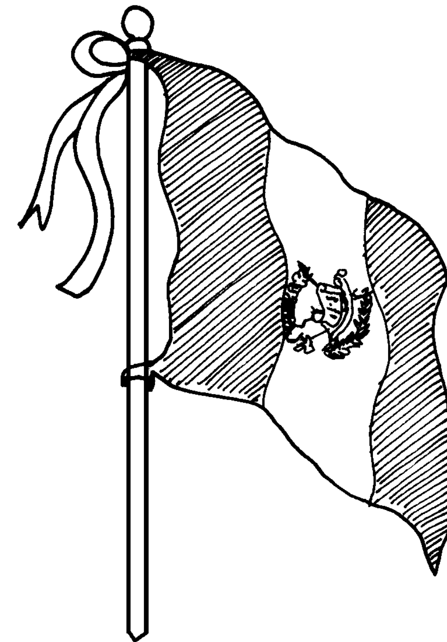
Yar ni tata’ uk’aniye’n
ma’chi erer inmuki
umek’ye’n, utz’ujtzi’ ni ti’
umani un waras
uk’echye’n inxay si yo me

jay ne’n inmokran
ya turu takaren
uka’nye’n atz’i
tamartaka yi tama tun’or
e’ra k’ani inwa’re
yar ni tata’
Meyra unb’utzir tz’ayer





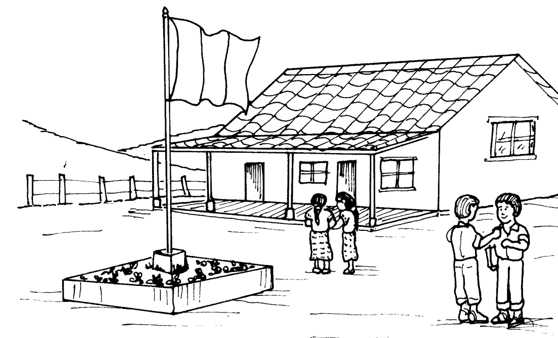
La bandera	**E tz’apray b’ujk**
Eres azul y blanco	Yaxpwe’n yi saksaket
Sagrado como el cielo	awinb’utzir kochwa u’t e k’in
Bandera de mi patria	Saksak b’ujk twa ni chinam
te amo y te respeto.	Ink’anye’t yi inchojreset.





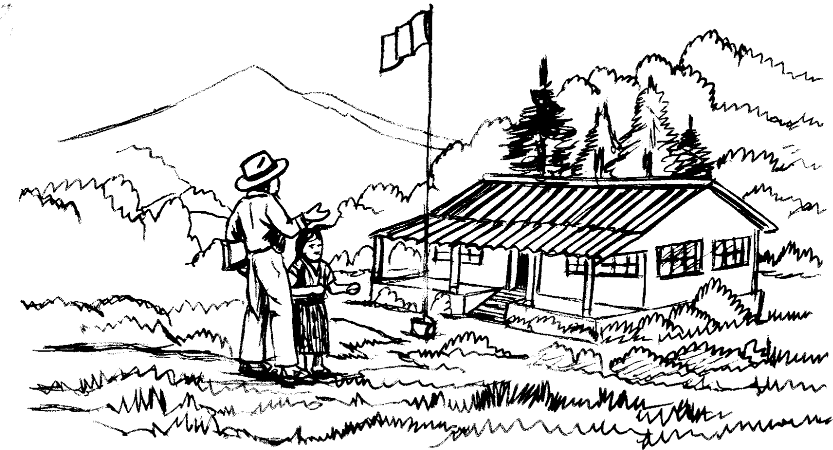
Mi bandera ni tz'apray b'ujk

Blancos y azules	Saksak yi yaxpwe'n
son los colores	ja'x utz'ijb'ar
de la Bandera	e tz'ab'ray b'ujk
de mi país.	twa ni chinam.
Cuyos matices	Yar utz'ijb' irnib'ir
encantadores	tzajyer inb'utzir
a mi me roban	ja'xto era ne'n
el corazón.	uxujch'i ni yuxin.





Bandera amada	k’anb’ir tz’apray b’ujk
Bandera amada	K’anb’ir tz’ab’ray b’ujk
de Guatemala	twa eximrum
tierra adorada	chojresb’ir rumir
donde nací.	xe’ tya ne’n kuxpe’n.
Cuando la veo	Tya inwira o’yojk’i
flotar al viento	tama eyk’ar
mi pensamiento	ni b’ijnusyaj ach’uwan
vuela hacia a tí.	a’xin tamaret.





Monja blanca	**sakpejpem nichi**
Monja blanca	Sakb’en nichir
mariposa rara	intya’ch pejpemir
de nieves y rocíos	sistokar yi tiju’
nació en la montaña	chekta tama e nukte’
temblando de frío	achincha umen e sisar
Monja blanca	saksak b’en nichir
mi flor Nacional	unichir ni Chinam
Mariposa rara	intya’ch pejpemir
de la Verapaz.	Twa e Verapaz





Bibliografía

http://www.juegosyeducacion.com

https://www.google.com.gt

https://www.guiainfantil.com/galerias/ocio-infantil/fabulas

DIBUJOS A. COM

Creación de Trabalenguas (Prof. Antonio Sharshente Díaz)

Tradución en Idioma Ch'orti' (Comunidad Lingüística Ch'orti' 2016)